



**Archipel**

Études interdisciplinaires sur le monde insulindien

93 | 2017

Varia

---

## Cimetières d’Aceh, Varia II

[Épigraphie islamique d’Aceh. 11]

*Graveyards in Aceh, Varia II [Islamic Epigraphy of Aceh. 11]*

Ludvik Kalus et Claude Guillot

---



### Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/archipel/420>

DOI : 10.4000/archipel.420

ISSN : 2104-3655

### Éditeur

Association Archipel

### Édition imprimée

Date de publication : 6 juin 2017

Pagination : 31-84

ISBN : 978-2-910513-74-0

ISSN : 0044-8613

### Référence électronique

Ludvik Kalus et Claude Guillot, « Cimetières d’Aceh, Varia II », *Archipel* [En ligne], 93 | 2017, mis en ligne le 01 juin 2017, consulté le 01 juillet 2023. URL : <http://journals.openedition.org/archipel/420> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/archipel.420>

---

Tous droits réservés

LUDVIK KALUS\* ET CLAUDE GUILLOT\*\*

## Cimetières d’Aceh, Varia II [Épigraphie islamique d’Aceh. 11]\*\*\*

---

Dans cette avant-dernière série, nous allons présenter les inscriptions de Banda Aceh – les ultimes – et celles d’Indrapuri. À Banda Aceh, il nous a été impossible de retrouver nombre des petits cimetières photographiés et cités par De Vink, le nom des sites ou de leur emplacement ayant été modifié ou les tombes ayant disparu au cours des âges. À l’inverse, quelques tombes non répertoriées sont apparues. Il est donc grand temps aujourd’hui de s’inquiéter, si l’on veut sauver l’ensemble de ces témoins du passé.

Dans le cimetière de Biluy se trouve la tombe de l’un des fondateurs d’Aceh, le sultan Muzaffar shâh, fils de ‘Inâyat shâh fils de ‘Abd allâh, le roi évident, mort en 1497. Il appartient à une famille qu’on appellera par la suite *Dar al-kamal* et pour cette raison sa sépulture ne sera pas transférée dans le cimetière de « Bayt al-rîjâl » dévoué, lui, à celle de *Makota ‘alam*. Apparemment, la tombe n’a pas été déplacée puisqu’on trouve, à côté de lui, un de ses petits-fils ; car, vu la date

---

\*. Université de Paris IV, Sorbonne, Paris.

\*\* . CNRS, Paris.

\*\*\* Une grande partie des tombes présentées ici sont datables de la fin du X<sup>e</sup>/XVI<sup>e</sup> ou du début du XI<sup>e</sup>/XVII<sup>e</sup> siècles. Comme nous l’avons déjà constaté dans des livraisons précédentes, à cette époque, dans la région d’Aceh, les inscriptions sur les stèles commencent à devenir superficielles, leur texte moins concret. Il se limite souvent à la répétition des formules religieuses où la profession de foi islamique (*shâhada*) domine clairement. Pour des raisons techniques, comme dans la livraison précédente, nous ne présentons pas dans l’inventaire qui suit ces textes répétitifs en caractères arabes, mais seulement, en abrégé, en traduction française. Les endroits de ces abandons sont indiqués par #####.

de sa mort en 1543, on ne peut que penser que le défunt dont l'épithaphe actuelle nous affirme : « fils de al-malik... fils de Muzaffar shâh » soit le fils de al-malik Firmân shâh<sup>1</sup> et donc le petit-fils de Muzaffar shâh.

L'autre famille, celle de Makota 'alam, n'est pas absente pour autant dans d'autres cimetières. Par exemple dans celui de Lam Pante, on trouve une femme, morte en 1589, qui se fait nommer sur son épithaphe « Sitt » ( *Dame* en arabe) et qui est très fière de sa généalogie puisqu'elle cite quatre de ses ancêtres : 'Alâ al-dîn (dont la titulature complète est *Ri'âyat shâh al-kahhâr*), fils du sultan 'Alî (*Mughâyat shâh*), fils de Shams shâh, fils de Munawwar shâh. On remarquera que les deux derniers noms de la liste ne bénéficient pas du titre de sultan.

C'est sans doute à la même famille, encore une fois en raison des dates de décès, qu'appartiennent les personnages aux épithaphe en partie illisibles, comme celui du cimetière de Lam Jambe, mort en 1580-1581 et celle du cimetière d'Indrapuri morte en 1585. Très vraisemblablement, ce sont tous deux des enfants de 'Alâ' al-dîn Ri'âyat shâh.

Restent deux énigmes, toutes deux dans le cimetière d'Indrapuri. D'une part « 'Alâ' al-dîn Ri'âyat shâh ' Alî » mort en 1585 et celle du témoin de la foi, appelé « Shâh al-mulûk Mahmûd, mort en 1545, fils du shaykh Husayn » et l'épithaphe se termine par « Sultan 'Alî Ri'âyat shâh, fils de Munawwar shâh ». Or cette généalogie est pour l'instant inconnue.

En dehors de ces grands personnages, sultans et descendants de sultan, on trouve les grands dignitaires du royaume ou leurs enfants comme un *maharaja* (cimetière de Biluy, cimetières de Lam Taduk et Baba Jurung) ou un *raja* (cimetière de Sayd al-mukammil et de Biluy). Si on leur rajoute les deux imams (cimetière de Punge), on a une excellente idée de ceux qui avaient droit à Aceh à une tombe en pierre et inscrite.



Fig. 1 – Cimetière de Tuan di Kandang, vue d'ensemble (Cliché : Guillot/Kalus 2004)

1. Voir notre article n°9 dans *Archipel* 89, 2015.

### Cimetière de Tuan di Kandang ou Makam Dar ul-Kamal, dans Kampung Biluy (fig. 1).

D'après De Vink vers 1911 : « Toean di Kandang (Kg. Biloej) ».

**TOMBE n° 03** du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004)

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf VII.

Deux stèles cubiques trapues, à sommet en volutes croisées très développées et à pinacle.

I - Stèle sud : A- face sud; B- face ouest ; C- face nord (fig. 2) ; D- face est. Partout trois lignes.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

Sur la stèle II, les faces A et B ont été badigeonnées ce qui rend la lecture des inscriptions très difficile et, par endroits, impossible.

Publications :

H.M. ZAINUDDIN, *Tarich Atjeh dan Nusantara*, Medan, 1961, p. 50 (mention seulement).

L.C. DAMAIS, « L'épigraphie musulmane dans le Sud-Est asiatique », *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, LIV, 1968, p. 582 (mention seulement).

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1256, 1257, 1258, 1259 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjeh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

١ - أ - (١) خير البرية صلى الله عليه (٢) و سلم اللهم اغفر لصاحب هذا (٣) القبر و أنزله أعلى  
... [؟]

ب - ب - (١) هذا المرقد المرحوم (٢) السلطان ابن السلطان (٣) سلطان مظفر شاه ابن

ت - ت - (١) عناية شاه ابن عبد (٢) الله الملك المبين (٣) الذي توفي يوم الإثنين

ث - ث - (١) العاشر [؟] من شهر رجب سنة (٢) إثنين و تسعمائة من (٣) هجرة النبي المصطفى

٢ - أ - (١) بسم الله الرحمن الرحيم [؟] (٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله (٣) لا إله إلا هو  
[؟] لا إله إلا هو [؟] ..

ب - ب - (١) ..... (٢) و لا إله إلا الله محمد رسول الله (٣) .....

ت - ت - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله (٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله (٣) لا إله إلا الله  
محمد رسول الله

ث - ث - (١) له ما في السموات و الأرض (٢) و هو الغنى الحليم الله إله إلا (٣) لا إله إلا الله محمد  
رسول الله

## Építaphe :

- I - B - (1-3) ; - I - C - (1-3) ; - I - D - (1-3) ; - I - A - (1-2 début) : Ce lieu de repos est à celui qui est digne de la miséricorde, le sultan fils du sultan, sultan Muzaffar shâh, fils de 'Inâyat shâh, fils de 'Abd allâh, le Roi Évident, qui est décédé le lundi 10 [?] du mois de radjab de l'année 902 de l'hégire du Prophète, l'Élu, le meilleur de la Créature - que Dieu le bénisse et le salue ! / 14 mars 1497.

*D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 10 radjab 902 tombe un mardi.*

## Textes religieux :

- II - A - (1-3) : Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux [?]. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Lui [?]. Il n'y a de divinité que Lui [?]...

- II - B - (1-3) : ... Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. ....

- II - C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - D - (1-3) : À Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Il est suffisant à Soi-même et longanime. Dieu. (Il n'y a de) divinité que (Dieu). Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

## Prière :

- I - A - (2 fin-3) : Ô mon Dieu ! pardonne à celui qui se trouve dans cette tombe et héberge-le dans les plus hauts [?] ...!



Fig. 2 – Cimetière de Tuan di Kandang, tombe 3, stèle sud, face nord (Cliché : Guillot/Kalus 2004)

**TOMBE n° 04** du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004)

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf VI.

Deux stèles cubiques trapues, à sommet en volutes croisées très développées.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 3) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1252, 1253, 1254, 1255 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- ١ - أ - (١) ... (٢) مظفر شاه (٣) الذي عمل  
 ب - (١) هذا الحجر (٢) يوم الخميس (٣) إثنين و عشرين  
 ت - (١) من شهر ذى الحجة (٢) سنة تسع و أربعين [؟] (٣) و تسعمائة من الهجرة  
 ث - (١) هذا القبر (٢) السعيد [؟] ... (٣) إبن الملك  
 ٢ - أ - (١) لا إله إلا الله (٢) وحده لا شريك له (٣) له الملك و له (الحمد)  
 ب - (١) و هو على (٢) كل شئ قدير (= قرآن، ٦٤، ١) (٣) صدق الله  
 ت - (١) ذى الجلال (٢) و الإكرام (٣) يده الخير [؟]  
 ث - (١) ... (٢) ... (٣) ... أحمد

Épitaphe :

- I - D - (1-3) ; - I - A - (1-3) ; - I - B - (1-3) ; - I - C - (1-3) : Cette tombe est celle du bienheureux [?] ..., fils d'al-Malik... Muzaffar shâh, qui a fait cette pierre le jeudi 22 du mois de dhû l-hidjdja de l'année 949 [?] de l'hégire / 29 mars 1543.

*D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 22 dhû l-hidjdja 949 tombe effectivement un jeudi.*

Coran :

- II - A - (3) ; - II - B - (1-2) : LXIV, 1.

Textes religieux :

- II - A - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu en Son unicité, à Lui nul Associé.

- II - B - (3) : Dieu est véridique.

- II - C - (1-3) : Qui détient la majesté et la magnificence...

À déterminer :

- II - D - (1-3)



Fig. 3 – Cimetière de Tuan di Kandang, tombe 4, stèle sud, face sud (Cliché : Guillot/Kalus 2004)

### TOMBE n° 05 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004)

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf V.

Deux grandes stèles à haut pinacle et à ailes.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 4) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ rectangulaire, registre.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ rectangulaire, registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1248, 1249, 1250, 1251 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- ١ - أ - (أ) - شهر ذى الحجة
- (ب) - (١) لسنة تسع و تسعين (٢) و تسعمائة من هجرة (٣) النبي صلى الله عليه و سلم
- ب - .. اللهم ارحم [؟] و اغفر لها
- ت - (أ) - هذا القبر السعيدة [؟]

- (ب) - (١) السعدية المسمية براج (٢) تاف [تاق؟] شاه [؟] سري [؟] الذي (٣) عمل هذا الحجر
- ث - يوم الخميس الثامن
- ٢ - أ - (أ) - المؤمن المهيم العزيز الجبار المتكبر [؟]
- (ب) - (١) سبحان الله عمّا (٢) يشركون هو الله الخالق (٣) البارئ المصور له الأسماء
- ب - الحسنى يسبح له ما فى السموات (= قرآن، ٥٩، ٢٢-٢٤)
- ت - (أ) - هو الله الذى لا إله
- (ب) - (١) إلاً هو عالم الغيب (٢) و الشهادة هو الرحمن الرحيم (٣) هو الله الذى لا إله إلا هو
- ث - الملك القدوس السلام



#### Épitaphe :

- I - C - (a) ; - I - C - (b) - (1-3) ; - I - D ; - I - A - (a) ; - I - A - (b) - (1-3) : Cette tombe est celle de la bienheureuse [?], sous d'heureux auspices, nommée raja Tâf [Tâq?] shâh [?] srî [?], qui a fait cette pierre le jeudi 8 du mois de dhû l'hidjdja de l'année 999 de l'hégire du Prophète - que Dieu le bénisse et le salue ! / 27 septembre 1591.

*D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 8 dhû l-hidjdja 999 tombe un vendredi.*

#### Coran :

- II - C - (a) ; - II - C - (b) - (1-3) ; - II - D ; - II - A - (a) ; - II - A - (b) - (1-3) ; - II - B : LIX, 22-24.

#### Prière :

- I - B : Ô mon Dieu ! Accorde Ta pitié [?] et pardonne-lui !

Fig. 4 – Cimetière de Tuan di Kandang, tombe 5, stèle sud, face sud (Cliché : De Vink, vers 1912)

**TOMBE n° 06** du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004)

N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles cubiques à sommet en volutes croisées, surmontées d'une dalle carré horizontale.

I- Stèle sud (fig. 5) : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

II- Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

##### - 1 -

##### - 2 -

Textes religieux :

- I - A - (1-3) ; - I - B - (1-3) ; - I - C - (1-3) ; - I - D - (1-3) ; - II - A - (1-3) ;  
- II - B - (1-3) ; - II - C - (1-3) ; - II - D - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu. Il  
n'y a de divinité que Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu. (répétition)



**Fig. 5** – Cimetière de Tuan di Kandang, tombe 6, stèle sud (Cliché : Guillot/Kalus 2004)

**TOMBE n° 10** du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004)

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf I.

Deux stèles cubiques à sommet en volutes croisées, surmontées d'un pinacle. La stèle nord est actuellement (en 2004) entièrement cassée.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 6) ; B- face ouest; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

II - Stèle nord : entièrement cassée.

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1244, 1245, 1246, 1247 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

En malais.

١ - أ - (١) ... (٢) نشان .. (٣) سرى مهاراج  
 - ب - (١) انذر [؟] يع برنام (٢) مرّة كداون [لداون ؟] (٣) اتق تون [؟]  
 - ت - (١) مرّة بن نصر [؟] (٢) يع مات فد (٣) هار جمعة  
 - ث - (١) انم هار (٢) بولن محرم (٣) فد هجرة ...

Épitaphe :

- I - A - (1-3) ; - I - B - (1-3) ; - I - C - (1-3) ; - I - D - (1-3) : ... signe .. srî mahâraja Andhaz [?], nommé Murra Kedâvan [Ladâvan?], enfant de tun [?] Murra, fils de Nasr [?], qui est mort le vendredi 6 du mois de muharram de l'hégire...



**Fig. 6** – Cimetière de Tuan di Kandang, tombe 10, stèle sud, face sud (Cliché : Guillot/Kalus 2004)

### **Cimetière de Tungku Lam Raya, dans Kampung Lam Taduk.**

D'après De Vink vers 1911 : « Teungkoë Lam Raja (Kg. Lam Tadoek) ».

#### **TOMBE n° 01** du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004)

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf I.

Deux stèles cubiques à pointes dans les angles supérieurs et à pinacle.

- I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est.  
Partout trois lignes.

- II - Stèle nord : A- face sud (fig. 7) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois lignes.

## Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1260, 1261, 1262, 1263 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- 1 - أ - (1) الموت باب و كلّ الناس داخله (2) الموت كأس و كلّ الناس شاربه (3) الموت صندوق و كلّ الناس داخله
- 2 - ب - (1) سبع و تسعين و تسعمائة من هجرة النبيّ (2) الله عليه و سلّم (3) المصطفى خير الوري صليّ [كذا؟]
- 3 - ت - (1) هذا القبر المرحومة [؟] الكريمة السعدية (2) .. الحقيرة الحسينية المغفورة ... صاحب (3) الجود ... المعظم
- 4 - ث - (1) المشهور ... (2) المسمّى اور [؟] عككا [؟] ... مهاراج (3) الذي توفّي في الثامن من شهر رمضان سنة
- 5 - 2 - أ - (1) اللهم ارحمه و اغفره و اجعل له (2) الجنة مثويه ... (3) ... برحمة (برحمتك ؟) ...
- 6 - ب - (1) لا إله إلا الله الجبار ... (2) لا إله إلا الله القهار العزيز (3) لا إله إلا الله ... الكريم ...
- 7 - ت - (1) لا إله إلا الله ... (2) لا إله إلا الله ... (3) لا إله إلا الله ...
- 8 - ث - (1) لا إله إلا الله الملك الحقّ المبين (2) محمّد رسول الله الصادق الأمين ... (3) في رحمتك يا أرحم الراحمين

## Épitaphe :

- I - C - (1-3) ; - I - D - (1-3) ; - I - B - (1, 3, 2) : Cette tombe est celle qui est digne de pardon [?], honorable, sous d'heureux auspices,... chétive, au lignage connu, digne de pardon... (fille du?) maître de la grandeur... auguste, célèbre... nommé Ur [?] 'Akikâ [?]... mahâraja, qui est décédé le 8 du mois de ramadân de l'année 997 de l'hégire du Prophète, l'Elu, le meilleur des humains - que Dieu le bénisse et le salue ! / 21 juillet 1589.

## Hadîth :

- I - A - (1-3) : La mort est une porte par laquelle tout le monde entre. La mort est une coupe dont tout le monde boit. La mort est un coffre dans lequel tout le monde entre.

## Textes religieux :

- II - B - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, le Violent... Il n'y a de divinité que Dieu, l'Invincible, le Puissant... Il n'y a de divinité que Dieu... le Noble...

- II - C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu... Il n'y a de divinité que

Dieu... Il n'y a de divinité que Dieu...

- II - D - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu, le Roi, la Vérité manifeste. Muhammad est l'Envoyé de Dieu, le Sincère, le Sûr...

Prière :

- II - A - (1-3) : O mon Dieu ! accorde-lui Ta pitié, pardonne-lui et fais du paradis le lieu de son repos ! ... par la miséricorde [par Ta miséricorde ?].

- II - D - (3) : Par Ta miséricorde, Ô le plus clément des miséricordieux !



**Fig. 7** – Cimetière de Tungku Lam Raya, tombe 1, stèle nord, face sud (Cliché : Guillot/Kalus 2004)

**Cimetière de Meuseudjit Raya-Raya, dans Kampung Punge.**

D'après De Vink vers 1911 : « Kg. Poengé (Meuseudjit Raja-Raja) ».

**TOMBE n° 02** du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf II.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2004. Il semble que le cimetière n'existait déjà plus avant le tsunami de 2004.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles, à très grand pinacle et à ailes, sur socle. Seule la stèle sud a été photographiée par De Vink et nous ne possédons aucune autre documentation photographique de cette tombe (Face A = fig. 8).

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1265, 1266, 1267, 1268 (signalé dans « [Lijst der fotografische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ-(أ)- و كلّ نعيم لا محالة زائل يا الله  
 -(ب)-(أ) هذ(أ) لقبر المستحقّ [؟]... المختار .. (٢) ... العالم الإمام [؟] المرقى [؟]  
 (٣) .....  
 -(ت)-(أ) (١) ... (٢) ... (٣) ... (٤) ... العزيز [؟] ..  
 ب-(أ)-(١) ... بطاعة  
 -(ب)-(أ) (١) ... (٢) ... (٣) ... الغفور [؟]  
 ت-(أ)-(أ) ألا كلّ شيء ما خلا الله باطل  
 -(ب)-(أ) (١) الملك المعبود الغفار .. (٢) المحمود يوم السبت الرابع (٣) وعشرين من شهر صفر  
 عام  
 -(ت)-(أ) (١) ... (٢) يا كريم ... (٣) ... الورى (٤) ...  
 ث-(أ)-(أ) (١) إحدى و سبعين (٢) و تسعمائة  
 -(ب)-(أ) (١) يا غنى [؟] ... (٢) ... مجيب لمن عليه [؟] (٣) ...

Építaphe :

A - (b) - (1-3) ; C - (b) - (1-3) ; D - (a) - (1-2) : Cette tombe est celle de celui qui est digne [?]... préféré... le savant, l'imâm [?],... [?]... du Roi adoré, Absoluteur,... Loué. Le samedi 24 du mois de safar de l'année 971 / 13 octobre 1563.

*D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 24 safar 971 tombe un mercredi.*

Prière :

D - (b) - (1-3) : Ô Suffisant à Soi-même ! [?]... qui exhauce...

Morceaux poétiques :

C - (a) ; A - (a) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ? Ô Dieu !

À déterminer :

A - (c) - (1-4) ; B - (a) - (1-2) ; B - (b) - (1-3) ; C - (c) - (1-4).

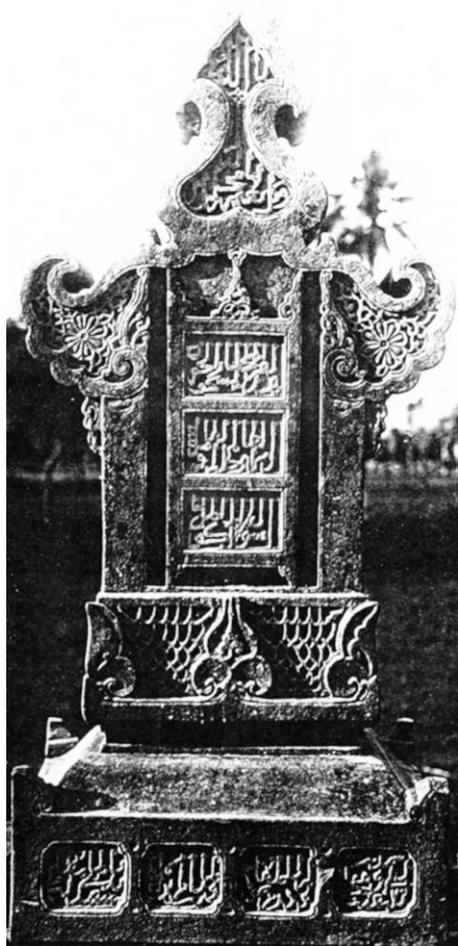


Fig. 8 – Cimetière de Meuseudjit Raya-Raya, tombe 2, face A. (Cliché : De Vink, vers 1912)

**TOMBE n° 03** du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf III.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2004. Il semble que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles cubiques à sommet en volutes croisées développées, surmontées d'un pinacle, sur socle. Seule la stèle sud a été photographiée par De Vink et nous ne possédons aucune autre documentation photographique de cette tombe.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest (fig. 9) ; C- face nord ; D- face est. Partout : (a) dans le grand champ, trois registres rectangulaires superposés ; (b) sur le socle, quatre cartouches rectangulaires juxtaposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1269, 1270, 1271, 1272 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (أ) - (١) اللهم ارحم ... (٢) ... و اجعل .. (٣) ... يوم القيامة  
 (ب) - (١) ... (٢) ... (٣) ... (٤) ....
- ب - (أ) - (١) ان العلامة لشيخ العالم (٢) و الخير الكامل ... (٣) أفضل العلماء العصر أوحد  
 [؟]
- (ب) - (١) ... (٢) ... (٣) .. الله .. (٤) و عند ...
- ت - (أ) - (١) فضلاء الدهر (٢) الفقير عند الله [؟] (٣) انتقل [؟] إلى هذا الدار  
 (ب) - (١) إلهي عبدك العاصي أتاك (٢) مقرًا بالذنوب قد دعاكا (٣) فإن ترحم فأنت لذاك أهل  
 (٤) و إن تطرد فمن يرحم سواكا
- ث - (أ) - (١) و نقل [؟] إلى هذا الدار [؟] (٢) يوم الجمعة الرابع عشر (٣) من شهر صفر سنة  
 ٩٧٧ هـ
- (ب) - (١) ... (٢) ... (٣) ... الملوك (٤) ....

Építaphe :

B - (a) - (1-3); C - (a) - (1-3); D - (a) - (1-3) : Tombe du shaykh savant et la bonté parfaite... le meilleur des savants de l'époque, unique [?] des hommes éminents du temps, celui qui a besoin auprès de Dieu [?]. Il a trépassé [?] (pour partir) vers cette demeure et il a été transporté [?] vers cette demeure [?]. Le vendredi 14 du mois de safar de l'année 977 de l'hégire / 29 juillet 1569.

*D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 14 safar 977 tombe effectivement un vendredi.*

Prière :

A - (a) - (1-3) : Ô mon Dieu ! accorde Ta pitié... et fais... jusqu'au jour de la résurrection.

C - (b) - (1-4) : Mon Dieu, Ton désobéissant serviteur est venu vers Toi reconnaissant ses péchés et il T'a prié. Si Tu (lui) pardonnes – Tu en as la qualité –, et si Tu (le) rejettes, alors en qui, à part Toi, peut-il mettre son espoir ?

À déterminer :

A - (b) - (1-4) ; B - (b) - (1-4) ; D - (b) - (1-4).

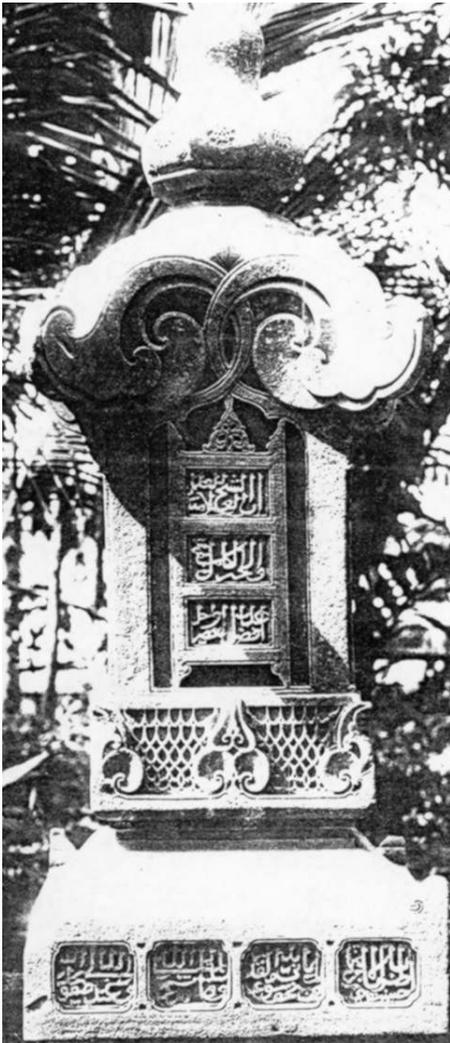


Fig. 9 – Cimetière de Meuseudjit Raya-Raya, tombe 3, stèle sud, face ouest (De Vink, vers 1912)

**Cimetière de Tungku di Bitay, dans Kampung Lam Jambe.**

D'après De Vink vers 1911 : « Teungkoe di Bitaj (Kg. Lam Djambé) ».

**TOMBE n° 01** du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2008)

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf I.

Voir Claude GUILLOT et Ludvik KALUS, « Quand un sultan d'Aceh devient turc à la suite du tsunami [Epigraphie islamique d'Aceh. 1] », *Archipel*, 77, 2009, p. 49.

**Cimetière de Tuan di Guri, dans Kampung Lam Jambe.**

D'après De Vink vers 1911 : « Teungkoe di Koeri (Kg. Lam Djambé) ».

**TOMBE n° 05** du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf V.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus entre 1999 et 2008. Il semble que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004.

Deux stèles cubiques à grand pinacle, sur socle.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout : (a) dans le champ principal, dans un compartiment rectangulaire vertical, quatre registres superposés ; (b) à droite (1) et à gauche (2) du compartiment rectangulaire vertical, une ligne verticale.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 10) ; D- face est. Partout : (a) dans le champ principal, dans un compartiment rectangulaire vertical, quatre registres superposés ; (b) à droite (1) et à gauche (2) du compartiment rectangulaire vertical, une ligne verticale.

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1273, 1274, 1275, 1276 (signalé dans « [Lijst der fotografische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

١ - أ - (أ)- (١) هذا القبر العبيد (٢) المستمى تن ... توفى [؟] (٣) سنة ثمانية وثمانين  
... (٤)

(ب)- (١) ... سلطان علاء الدين [؟] ... (٢) .....

- ب - (أ)- (١) و تسع مائة من هجرة (٢) النبي عليه أفضل الصلاة [؟] (٣) و أزكى التحية  
[؟] ... (٤) لا سيف إلا

(ب)- (١) الموت كأس و كل الناس شاربه و القبر باب (٢) الموت كأس و كل الناس شاربه و القبر

باب و

ت - (أ)-(١) العليّ العظيم (٢) لا اكراه في الدين (٣) قد تبين الرشد من (٤) ...  
 (ب)-(١) الموت كأس و كلّ الناس شاربه و القبر باب (٢) الموت كأس و كلّ الناس شاربه و القبر

باب

ت - (أ)-(١) الغيّ فمن يكفر (٢) بالطاغوت و يؤمن با (٣) لله (بالله) فقد استمسك بالعروة [؟]  
 (= قرآن، ٢، ٢٥٦ / ٢٥٥ - ٢٥٧ / ٢٥٦) (٤) ...

(ب)-(١) ... ساعة و اجعلها طاعة [؟] (٢) .....

٢ - أ - (أ)-(١) إلّا بما شاء و سع كر (٢) سيّه (كرسيّه) السموات و الأرض و لا (٣) يؤده  
 حفظهما و هو (٤) ...

(ب)-(١) لا إله إلاّ الله محمّد رسول الله (٢) الموت باب القرار [؟] و القبر صندوق العمل

ب - (أ)-(١) الله لا إله (٢) إلّا هو الحيّ القيّوم (٣) لا تأخذه سنة و لا (٤) ...

(ب)-(١) ... (٢) ... يوصل ...

ت - (أ)-(١) نوم له ما في السموات (٢) و ما في الأرض من ذا (٣) الذي يشفع عنده (٤) ...

(ب)-(١) ... (٢) ...

ت - (أ)-(١) إلّا بإذنه يعلم ما (٢) بين أيديهم و ما خلفهم (٣) و لا يحيطون بشئ من علمه

(٤) ...

(ب)-(١) ..... (٢) لو كانت ... لكان رسول الله ..

Épitaphe :

- I - A - (a) - (1-3) ; - I - A - (b) - (1-2) ; - I - B - (a) - (1-3) : Cette tombe est celle du serviteur nommé tun... Il est décédé [?] en l'année 988 de l'hégire du Prophète - sur lui la meilleure bénédiction [?] et la plus pure salutation [?] ! ... Sultan 'Alâ' al-dîn [?]... / 1580-1581.

Coran :

- II - B - (a) - (1-3) ; - II - C - (a) - (1-3) ; - II - D - (a) - (1-3) ; - II - A - (a) - (1-3) ; - I - C - (a) - (1-3) ; - I - D - (a) - (1-3) ; II, 256/255 - 257/256.

Hadîth :

- I - B - (b) - (1-2) : La mort est une coupe dont tout le monde boit. La tombe est une porte.

- I - C - (b) - (1-2) : La mort est une coupe dont tout le monde boit. La tombe est une porte.

- I - D - (b) - (1) : [Ce bas monde n'est qu'] un moment, passe-le dans l'obéissance! [?]

- II - A - (b) - (2) : La mort est la porte de la stabilité et la tombe est le coffre de l'œuvre (accomplie).

- II - B - (b) - (2) : [La mort est un pont par lequel l'ami] se rend [vers l'Ami (=Muhammad)].

Textes religieux :

- I - D - (a) - (4) ; - I - A - (a) - (4) ; - I - B - (a) - (4) ; - I - C - (a) - (4) : [Il n'y a de héros que 'Alî,] il n'y a de sabre que [dhû l-fiqâr].

- II - A - (b) - (1) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

Morceaux poétiques :

- II - D - (b) - (1) : Si [ce bas monde] était [durable pour les hommes], alors l'Envoyé de Dieu y serait [vivant].

À déterminer :

- I - A - (a) - (4) ; - I - C - (a) - (4) ; - I - D - (a) - (4) ; - I - D - (b) - (2) ; - II - A - (a) - (4) ; - II - B - (a) - (4) ; - II - B - (b) - (1) ; - II - C - (a) - (4) ; - II - C - (b) - (1-2) ; - II - D - (a) - (4) ; - II - D - (b) - (1).

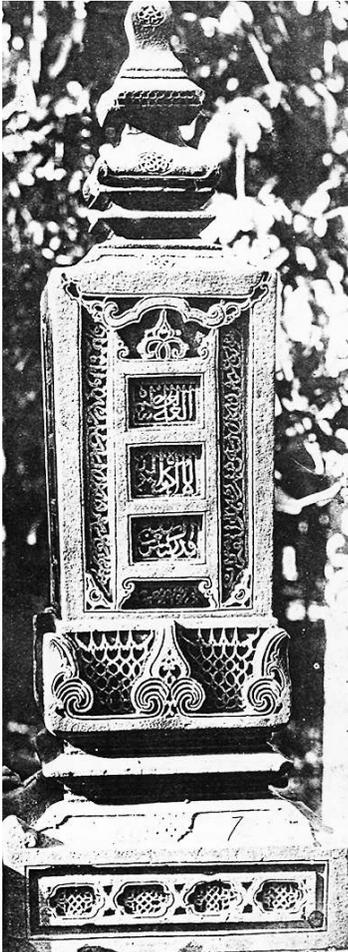


Fig. 10 – Cimetière de Tuan di Guri, tombe 5, stèle nord, face nord (De Vink, vers 1912)

### Cimetière de Tuan di Guri (Ghori), dans Kampung Lam Jambe.

À la recherche du cimetière de Tungku di Guri signalé par De Vink vers 1911 (« Teungkoe di Koeri (Kg. Lam Djambé) »), Claude Guillot et Ludvik Kalus ont été dirigés vers un autre endroit qui, d'après le guide, aurait pu être le cimetière en question. Il s'y trouvait une dizaine de tombes (mais pas celle relevée par De Vink), en majorité renversées, dont une semblait être intéressante sur le plan épigraphique (n° 1).

#### TOMBE n° 01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2004)

N'a pas été classée (ou même pas vue ?) par De Vink vers 1911.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles dont il ne reste qu'une, à très grand pinacle et à ailes.

Stèle sud (?) : A- face sud (?) (fig. 11) ; B- face ouest (?) ; C- face nord (?) ; D- face est (?). A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ quasi rectangulaire vertical, trois registres superposés ; (c) à droite (1) et à gauche (2) du compartiment (b), une ligne verticale. B et D : (a) au centre, dans un champ quasi rectangulaire, registre ; (b) à droite (1) et à gauche (2) du compartiment (a), un registre vertical.

- أ - (أ) - ألا كلّ شيء ما خلا الله باطل و كلّ

- (ب) - (١) نعيم لا محالة زائل ... (٢) ..... (٣) .....

- (ت) - (١) ..... (٢) .....

- ب - (أ) - لا إله إلاّ

- (ب) - (١) لا إله إلاّ (٢) لا إله إلاّ

- ت - (أ) - .....

- (ب) - (١) ..... (٢) ..... (٣) .....

- (ت) - (١) ..... (٢) .....

- ث - (أ) - القبر باب و كلّ الناس داخله

- (ب) - (١) الله لا .. (٢) الله الله لا [؟]

Hadîth :

D - (a) : La tombe est une porte par laquelle tout le monde entre.

Textes religieux :

B - (a) : Il n'y a de divinité que.

B - (b) - (1-2) : Il n'y a de divinité que. Il n'y a de divinité que.

D - (b) - (1-2) : Dieu. Il n'y a. Dieu, Dieu. Il n'y a. [?]

Morceaux poétiques :

A - (a) ; A - (b) - (1 début) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passer ?

À déterminer :

A - (b) - (1 fin-3) ; A - (c) - (1-2) ; C - (a) ; C - (b) - (1-3) ; C - (c) - (1-2).



**Fig. 11** – Cimetière de Tuan di Guri, tombe 1, stèle sud (?), face sud (?). (Cliché : Guillot/Kalus 2004)

### **Cimetière de Kandang, dans Kampung Punge, Baba Jurung.**

D'après De Vink vers 1911 : « Kandang (Kg. Poengé Baba Djoeroeng) ».

Il semble que le cimetière n'existait plus déjà avant le tsunami de 2004. Mais en 2008, Claude Guillot et Ludvik Kalus ont pu voir, à un endroit dans la commune, un tas de stèles en vrac, qui provenaient peut-être du cimetière en question.

**TOMBE n° 01** du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf I.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus entre 1999 et 2008.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles, à très grand pinacle et à ailes, sur socle. Seule la stèle sud a été photographiée par De Vink et nous ne possédons aucune autre documentation photographique de cette tombe.

Stèle sud : A- face sud; B- face ouest ; C- face nord (fig. 12) ; D- face est. E- sur le sommet. A et C : (a) au sommet, dans un petit cartouche, registre ; (b) dans les ailes, à droite (1) et à gauche (2), registre ; (c) plus bas, dans un grand champ vertical, trois registres superposés. B et D : dans un champ quasi rectangulaire, deux registres superposés. E : deux registres rectangulaires superposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1288, 1289, 1290, 1291, 1292 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (أ) - العزّ الدائم

(ب) - (١) الموت باب و كلّ الناس داخله (٢) فليت شعري بعد الباب ما الدار (٣) الجنة [كذا]  
عدن إن عملت بما

(ت) - (١) العزّ الدائم (٢) العزّ الدائم

- ب - (١) يرضى الإله و إن (٢) خالفت فالنار

- ت - (أ) - العزّ الدائم

(ب) - (١) هما محلّان ما للعبيد سويهما (٢) فاختر لنفسك اىّ الدار تختار (٣) ما للعبيد إن عقلون  
[؟] سوى الفردوس

(ت) - (١) العزّ الدائم (٢) العزّ الدائم

- ث - (١) فإن هفوا هفوة (٢) فالربّ غفّار [كذا]

- ج - (١) هذا القبر ++ العبد المرحومة .+.+.+. (٢) توفى [كذا].. يوم الأربعاء خمس و

عشرين من شهر [؟] جمادى الآخرة سنة ٩٨٧

Épitaphe :

E - (1-2) : Cette tombe... celle de la servante digne de miséricorde .x.x.x.  
Il [sic] est décédé... le mercredi 25 du mois [?] de djumâdâ II de l'année 987  
/ 19 août 1579.

*D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 25 djumâdâ II 987 tombe effectivement un mercredi.*

Textes religieux :

A - (a) ; A - (c) - (1-2) ; C - (a) ; C - (c) - (1-2) : Puissance éternelle (répétition).

Morceaux poétiques :

A - (b) - (1-3) ; B - (1-2) : La mort est une porte par laquelle tout le monde entre. Plût à Dieu que j'eusse connu quelle demeure se trouve après la porte : la demeure du jardin d'Eden, si j'ai fait ce que Dieu trouve bon, ou alors celle de l'Enfer, si j'ai contré Sa volonté.

C - (b) - (1-3) ; D - (1-2) : Il existe deux résidences pour l'homme, hors celles-ci il n'en est pas d'autre. Choisis pour toi-même la demeure que tu préfères. Pour les serviteurs qui ont compris, il n'y a que le Paradis, alors que pour ceux qui s'adonnaient au péché, c'est Dieu l'Absoluteur qui décidera.



**Fig. 12** – Cimetière de Kandang, tombe 1, stèle sud, face nord (De Vink, vers 1912)

**TOMBE n° 02** du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf IX.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus entre 1999 et 2008.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles cubiques à sommet en volutes croisées développées, surmontées d'un pinacle, sur socle. Seule la stèle sud a été photographiée par De Vink et nous ne possédons aucune autre documentation photographique de cette tombe.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest (fig. 13) ; C- face nord ; D- face est. Partout : (a) dans le grand champ, trois registres rectangulaires superposés ; (b) sur le socle, quatre cartouches rectangulaires juxtaposés.

Reproductions :

Coll. De Vink nos 1294, 1295, 1296, 1297 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (أ) - (١) ... مهارج بن مين [؟] حسن بن (٢) ... (٣) ... في سنة  
 (ب) - (١) سوى جنة الفردوس (٢) فإن نعيمها دائم وإن (٣) الموت لا شك نازل (٤) نازل لا  
 فتى إلا  
 - ب - (أ) - (١) ... (٢) ... (٣) ... علا سلطان  
 (ب) - (١) على لا سيف إلا ذو (٢) الفقار يا على يا على [؟] (٣) ... هو مولانا (٤) ...  
 - ت - (أ) - (١) الدنيا [؟] ... ألف وإثنين سنة (٢) هجرة النبوة عليه أفضل (٣) الصلاة والتحية  
 (ب) - (١) الدنيا فنا (٢) والآخرة بقا (٣) ... (٤) ...  
 - ث - (أ) - (١) هذا نشان القبر [؟] المكرّم (٢) و المرقد [؟] المحترم (٣) لمخاطب .. عليك  
 [عكيكا ؟]  
 (ب) - (١) ألا كلّ شيء (٢) ما خلا الله با (٣) طل (باطل) و كلّ (٤) نعيم لا محالة زائل

Épitaphe :

D - (a) - (1-3) ; A - (a) - (1-3) ; B - (a) - (1-3) ; C - (a) - (1-3) : Ceci est le signe de la tombe [?] vénérée et du lieu de repos [?] vénérable du prédicateur .. 'Alîka ['Akîkâ?]... mahâtaja, fils de mîn [?] Hasan, fils de... dans l'année... 'Alâ, sultân de ce bas monde [?] 1002 de l'année de l'hégire du Prophète - sur lui la meilleure bénédiction et salutation! / 1593-1594.

Hadîth :

C - (b) - (1-2) : Ce bas monde est le néant et la vie future la durée.

Textes religieux :

A - (b) - (4) ; B - (b) - (1-2) : Il n'y a de héros que 'Alî, il n'y a de sabre que dhû l-fiqâr. Ô 'Alî, ô 'Alî.

Morceaux poétiques :

D - (b) - (1-4); A - (b) - (1-3) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices est durable ? La mort arrive sans aucun doute.

À déterminer :

B - (b) - (3-4) ; C - (b) - (3-4).



Fig. 13 – Cimetière de Kandang, tombe 2, stèle sud, face ouest (De Vink, vers 1912)

**TOMBE n° 03** du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2008)

N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Tombe à l'origine peut-être à deux stèles dont il ne reste qu'une stèle, à pinacle et à ailes. Seule une face principale a pu être photographiée par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2008.

Seule la face A de la stèle a été photographiée (fig. 14) : deux registres superposés.

أ - (١) الدنيا ساعة فاجعلها طاعة الله [؟] (٢) الدنيا ساعة فاجعلها طاعة الله [؟]  
 ب - ؟؟؟  
 ت - ؟؟؟  
 ث - ؟؟؟ < ١ >

(1) B - D : Pas de photos à la disposition de GUILLOT/KALUS.

Hadîth :

A - (1-2) : Ce bas monde n'est qu'un moment, passe-le dans l'obéissance !  
 [?] Ce bas monde n'est qu'un moment, passe-le dans l'obéissance ! [?]

À déterminer :

B ; C ; D.



**Fig. 14** – Cimetière de Kandang, tombe 3, face A (Cliché : Guillot/Kalus 2006)

**TOMBE n° 04** du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf IV.

Reproductions :

Coll. De Vink n° 1293 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Il semblerait que la photo de cette tombe, prise par De Vink vers 1911, ne se trouve actuellement (en 2009) ni à Djakarta ni à la Bibliothèque Universitaire de Leyde.

**Cimetière de Kandang Said, dans Kampung Lam Pante.**

D'après De Vink vers 1911 : « Kandang Said (Kg. Lam Panté) ».

En 2006, Claude Guillot et Ludvik Kalus ont pu voir, à un endroit dans la commune, les restes d'un cimetière, avec des stèles renversées dans la haute herbe, peut-être le cimetière en question. Mais ils n'y ont pas retrouvé la tombe suivante :

**TOMBE n° 03** du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf III.

Tombe à l'origine peut-être à deux stèles dont nous ne possédons des photos que pour une stèle : grande stèle à pinacle et à ailes.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 15) ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un petit cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ vertical, trois registres superposés. B et D : dans un champ rectangulaire, registre.

Reproductions :

Coll. De Vink nos 1298, 1299, 1300, 1301 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (أ) - السلطان ...

(ب)-(١) بن السلطان علاء (٢) الدين بن السلطان علي بن (٣) شمس شاه [؟] بن منور شاه [؟]

غفر الله لها [؟]

- ب - ... شهر شعبان سنة ٩٩٧

- ت - (أ) - هذا المرقد المرحومة المغفورة [؟]

(ب)-(١) السعيدة السعدية النسبية [؟] ... (٢) ستّ ... بنت السلطان بن السلطان (٣) بن

السلطان ...

- ث - ...

Épithaphe :

C - (a) ; C - (b) - (1-3) ; D ; A - (a) ; A - (b) - (1-3) ; B : Ce lieu de repos est celui de la digne de miséricorde, digne de pardon [?], la bienheureuse, sous d'heureux auspices, appartenant à une famille distinguée [?].... sitt (dame)... fille du sultan fils du sultan fils du sultan ... le sultan fils du sultan 'Alâ' al-dîn, fils du sultan 'Alî, fils de Shams shâh [?], fils de Munawwar shâh [?] - que Dieu lui pardonne [?] ... mois de sha'bân de l'année 997 / 15 juin-13 juillet 1589.

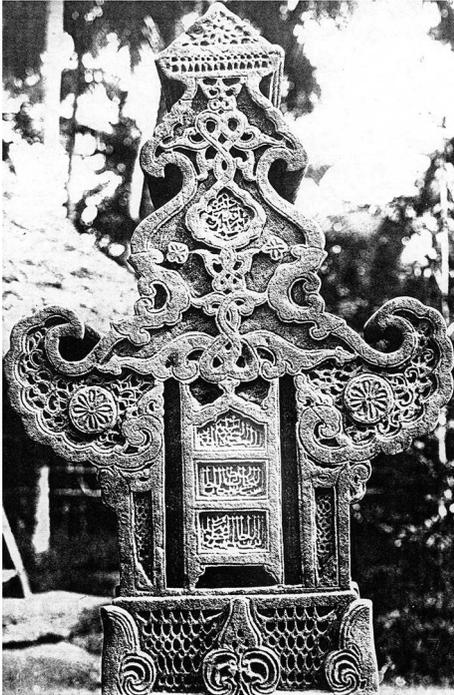


Fig. 15 – Cimetière de Kandang Said, tombe 3, stèle sud, face nord (De Vink, vers 1912)

**Cimetière de Jarat Ba Lume, Ier ensemble, dans Kampung Ulee Kareung, Indrapuri.**

D'après De Vink vers 1911 : « Djarat Ba Loemé (Kg. Oeleé Kareuëng), Ie Complex ».

**TOMBE n° 01** du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf I.

La tombe a été revue par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2006.

Deux stèles à pinacle, sans ailes.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est ;

E-sur le sommet. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) au-dessous, dans deux écoinçons, à droite (1) et à gauche (2), registre ; (c) plus bas, dans un champ quasi rectangulaire vertical, trois registres superposés. B et D : (a) sur le pinacle, dans un cartouche, registre ; (b) sur l'épaule, dans un cartouche, registre ; (c) dans un champ quasi rectangulaire vertical, trois registres superposés. E : dans un cadre rectangulaire, registre.

II - Stèle nord : A- face sud (fig. 16) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est ; E-sur le sommet. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) au-dessous, dans deux écoinçons, à droite (1) et à gauche (2), registre ; (c) plus bas, dans un champ quasi rectangulaire vertical, trois registres superposés. B et D : (a) sur le pinacle, dans un cartouche, registre ; (b) sur l'épaule, dans un cartouche, registre ; (c) dans un champ quasi rectangulaire vertical, trois registres superposés. E : dans un cadre rectangulaire, registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1302, 1303, 1304, 1305, 1306 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- ١ - أ - (أ) قال الشاعر

(ب)-(١) ... (٢) ...

(ت)-(١) ... (٢) ... (٣) .....

- ب - (أ) +++

(ب) - +++

(ت)-(١) إنيما الدنيا (٢) ظالمة و (٣) لآخرة عالمة

- ت - (أ) قال الشاعر [؟]

(ب)-(١) ألا كلّ شيء (٢) ما خلا الله باطل

(ت)-(١) سنة أحد وثمانين و تسعمائة من هجرة النبيّ (٢) الأُمّي [كذا ؟] صلّى الله عليه و سلّم

(٣) ... المرسلين ...

- ث - (أ) - .+. .

(ب) - .+. .

(ت)-(١) (ل)نما (إنيما) الدنيا (٢) فنا و إنيما (٣) الآخرة بقا

- ج - هذ القبر ...

- ٢ - أ - (أ) يا الله

(ب)-(١) أعوذ بالله (٢) من الشيطان

(ت)-(١) و ما خلفهم و لا يحيطون بشيء من علمه إلا بما شاء (٢) وسع كرسيه السموات و الأرض

و لا يؤده (٣) حفظهما و هو العليّ العظيم لا إكراه

- ب - (أ) - .+.+. .

(ب) - .+.+. .

(ت)-(١) لا إكراه في الدين (٢) قد تبين الرشد (٣) من الغيّ فمن يكفر (= قرآن، ٢، ٢٥٥١٢٥٦-

(٢٥٧١٢٥٩

- ت - (أ) ...

(ب)-(١) ... (٢) ...

(ت)-(١) الله لا إله إلا هو الحيّ (٢) القيوم لا تأخذه سنة و لا نوم له ما في (٣) السموات و ما

في الأرض من ذا

- ث - (أ) - .+.+. .

(ب) - .+.+. .

(ت)-(١) الذي يشفع (٢) عنده إلا ياذنه (٣) يعلم ما بين أيديهم

- ج - +++++

#### Épitaphe :

E ; - I - C - (c) - (1-3) : Cette tombe est celle... En l'année 981 de l'hégire du Prophète des Gentils [sic?] - que Dieu le bénisse et le salue ..... / 1573-1574.

#### Coran :

- II - C - (c) - (1-3) ; - II - D - (c) - (1-3) ; - II - A - (c) - (1-3) ; - II - B - (c) - (1-3) : II, 256/255 - 259/257.

#### Hadîth :

- I - B - (c) - (1-3) : Ce bas monde est l'oppression et la vie future le savoir [?].

- I - D - (c) - (1-3) : Ce bas monde est le néant et la vie future la durée.

#### Prière :

- II - A - (a) : Ô Dieu !

- II - A - (b) - (1-2) : Je cherche refuge en Dieu contre le Démon.

#### Morceaux poétiques :

- I - A - (a) : Le poète a dit : ...

- I - C - (a) ; - I - C - (b) - (1-2) : Le poète a dit [?] : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine ?

#### À déterminer :

- I - A - (b) - (1-2) ; - I - A - (c) - (1-3) ; - I - B - (a) ; - I - B - (b) ; - I - D - (a) ; - I - D - (b) ; - II - B - (a) ; - II - B - (b) ; - II - C - (a) ; - II - C - (b) - (1-2) ; - II - D - (a) ; - II - D - (b) ; E.



**Fig. 16** – Cimetière de Jarat Ba Lume, tombe 1, stèle nord, face sud (Cliché : Guillot/Kalus 2006)

### **TOMBE n° 02** du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf II.

La tombe a été revue par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2006.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles dont il ne reste qu'une stèle, à pinacle.

Stèle sud (?) : A- face sud (fig. 17) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ quasi rectangulaire vertical, trois registres superposés. B et D : dans un champ quasi rectangulaire vertical, trois registres superposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1307, 1308, 1309, 1305, 1310 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

En arabe et en malais.

أ- (أ) - ...

(ب)- (١) ... بولن محرم فـد (٢) يوم الأربعاء [؟] ... فد تاهن (٣) لم [؟] ...

ب - (١) ... (٢) ... (٣) ...

ت - (أ) غفرانك ...

(ب)- (١) الله ... (٢) .. غفر الله له و لو (١) (٣) لديه و لجميع المسلمين

ث - (١) و المؤمنين (٢) إن الله (٣) غفور حلیم



Épitaphe :

A - (b) - (1-3); C - (b) - (1-3); D - (1) :... au mois de Muharram, mercredi [?]. ... en l'année 5.. [?]. ... Dieu... - que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère et à l'ensemble des musulmans et des croyants!

Textes religieux :

D - (1-2) : Dieu est absoluteur et longanime.

Prière :

C - (a) : Ton pardon...

À déterminer :

A - (a); B - (1-3).

Fig. 17 – Cimetière de Jarat Ba Lume, tombe 2, stèle sud (?), face sud (Cliché : Guillot/Kalus 2006)

### TOMBE n° 06 du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf VI.

La tombe a été revue par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2006.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles dont il ne reste qu'une stèle, à pinacle.

Stèle sud (?) : A- face sud (fig. 18) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ quasi rectangulaire vertical, trois registres superposés. B et D : dans un champ quasi rectangulaire vertical, trois registres superposés.

## Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1311, 1312, 1313, 1314 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

En arabe et en malais

- أ - (أ) - فد هجرة النبي ...

(ب) - (١) سنبلن راتس سنبلن بوله تيك (٢) تاهن فد يوم الجمعة ... دو (٣) لافن ثمان [؟] بولن محرم

- ب - (١) .... (٢) اعلاء الدين (٣) .. رعاية شاه

- ت - (أ) - ....

(ب) - (١) هذه القبرة العبيدة (٢) المغفورة إلى [١] لله (٣) الودود المستما [؟] ب... .

- ث - (١) غفر الله له (٢) و لوالديه و (٣) لجميع المسلمين



## Épitaphe :

C - (b) - (1-3) ; C - (1-3) ; A - (a) ; A - (b) - (1-3) ; B - (1-3) : Cette tombe est celle de la servante, digne de pardon vers Dieu Aimant, nommée [?] - que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère et à l'ensemble des musulmans ! En l'hégire du Prophète l'année 993, vendredi, le 8 du mois de muharram / 10 janvier 1585,.... 'Alâ' al-dîn .. Ri'ayat shâh.

*D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 8 muharram 993 tombe un jeudi.*

À déterminer :

C - (a).

Fig. 18 – Cimetièrre de Jarat Ba Lume, tombe 6, stèle sud (?), face sud (Cliché : Guillot/Kalus 2006)

**TOMBE n° 09** du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf IX.

La tombe a été revue par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2006.

Tombe à deux stèles, cubiques et à pinacle (cassé sur la stèle nord), sur socle.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest (fig. 19) ; C- face nord ; D- face est. Partout : (a) sur le pinacle, dans un cadre rectangulaire, registre ; (b) sur l'épaule de la stèle, dans un petit cartouche, registre ; (c) sur la grande face, deux niveaux de deux paires formées de segments juxtaposés, chaque segment étant rempli de registre (1) en bas à gauche, (2) en haut à gauche, (3) en haut à droite, (4) en bas à droite) ; (d) au-dessous, en bas de la grande face, dans un cadre rectangulaire, registre ; (e) sur le socle, dans un compartiment rectangulaire allongé, une ligne.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C face nord ; D- face est. Partout : (a) sur le pinacle, dans un cadre rectangulaire, registre ; (b) sur l'épaule de la stèle, dans un petit cartouche, registre ; (c) sur la grande face, deux niveaux de deux paires formées de segments juxtaposés, chaque segment étant rempli de registre ((1) en bas à gauche, (2) en haut à gauche, (3) en haut à droite, (4) en bas à droite) ; (d) au-dessous, en bas de la grande face, dans un cadre rectangulaire, registre ; (e) sur le socle, dans un compartiment rectangulaire allongé, une ligne.

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1315, 1316, 1317, 1318 (signalé dans « [Lijst der fotografische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

١ - أ - (أ) - الموت كأس و كلّ الناس شاربه

(ب) - ...

(ت) - (١) ++++++ (٢) .+.+.+.+. (٣) .+.+.+.+. (٤) ++++++

(ث) - الله لا إله إلا هو الحيّ

(ج) - لا إله إلا الله عدد [؟] كلّما به [؟] لا إله إلا الله عدد [؟] ..

ب - (أ) - ألا كلّ شيء ما خلا الله

(ب) - ...

(ت) - (١) انفصام لها و الله سميع (٢) عليهم الله ولى الذين آمنوا (٣) يخرجهم من الظلمات إلى

النور (٤) و الذين كفروا أولياؤهم الطاغوت (قرآن، ٢، ٢٥٧ / ٢٥٦ - ٢٥٩ / ٢٥٧)

(ث) - القيوم لا تأخذه سنة و لا نوم له

(ج) - لا إله إلا الله عدد [؟] حيّا به [؟] لا إله إلا الله

- ت - (أ) - باطل و كلّ نعيم لا +++  
 - (ب) - ...
- (ت) - (١) العظيم لا اكراه فى الدين (٢) قد تبين الرشد من الغي فمن يكفر (٣) بالطاغوت و يؤمن بالله (٤) فقد استمسك بالعروة الوثقى لا (قرآن، ٢، ٢٥٦ / ٢٥٥ - ٢٥٧ / ٢٥٦)
- (ث) - ما فى السموات و ما فى الأرض من ذا  
 (ج) - لا إله إلا الله عدد [؟] الحي له [؟] ملكه ...
- ث - (أ) - القبر باب و كلّ الناس داخله  
 - (ب) - ...
- (ت) - (١) +++++ (٢) .+.+.+.+. (٣) .+.+.+.+. (٤) ++++++
- (ث) - الذى يشفع عنده إلا باذنه يعلم (قرآن، ٢، ٢٥٦ / ٢٥٥)
- (ج) - لا إله إلا الله .. معه [؟] لا إله إلا الله  
 - ٢ - أ - (أ) - +++++  
 - (ب) - ...
- (ت) - (١) و إن تبدوا ما فى أنفسكم أو تخفوه (٢) يحاسبكم به الله فيغفر لمن يشاء و يعدّب (٣) من يشاء و الله على كلّ شئ قدير (٤) أمن الرسول بما أنزل إليه من ربه (قرآن، ٢، ٢٨٤ - ٢٨٥)
- (ث) - الأجل الموت يأتي بغتة القبر  
 (ج) - لا إله إلا الله عدد [؟] .. لا إله إلا الله  
 - ب - (أ) - +++++  
 - (ب) - ...
- (ت) - (١) +++++ (٢) +++++ (٣) +++++ (٤) +++++
- (ث) - صندوق العمل .+.+. .
- (ج) - لله المعروف بكلّ حسان لا إله إلا الله  
 - ت - (أ) - +++++  
 - (ب) - ...
- (ت) - (١) +++++ (٢) +++++ (٣) +++++ (٤) +++++
- (ث) - يا من بدنياه اشتغل قد غرّه طول  
 (ج) - لا إله إلا الله الموجود بكلّ مكان [؟] لا إله إلا  
 - ث - (أ) - +++++  
 - (ب) - ...
- (ت) - (١) و المؤمنون كلّ آمن بالله و (٢) ملائكته و كتبه و رسله (٣) لا نفرّق بين أحد من رسله

و (٤) قالوا سمعنا و أطعنا غفرانك (قرآن، ٢، ٢٨٥)

(ث) - الأمل و لم يزل في غفله حتى دنا منه

(ج) - لمذكور بكلّ لسان لا إله إلاّ الله المعبود

Côran :

- I - A - (d) ; - I - B - (d) ; - I - C - (d) ; - I - D - (d) : II, 256/255.

- I - B - (c) - (1-4) : II, 257/256 - 259/258.

- I - C - (c) - (1-4) : II, 256/255 - 257/256.

- II - A - (c) - (1-4) ; - II - D - (c) - (1-4) : II, 284-285.

Hadîth :

- I - A - (a) : La mort est une coupe dont tout le monde boit.

- I - D - (a) : La tombe est une porte par laquelle tout le monde entre.

Textes religieux :

- I - A - (e) ; - I - B - (e) ; - I - C - (e) ; - I - D - (e) : « Il n'y a de divinité que Dieu » fait partie des dispositions [?] de tout ce qui vient par Lui [?]. « Il n'y a de divinité que Dieu » fait partie des dispositions [?]... « Il n'y a de divinité que Dieu » fait partie des dispositions [?] de tout vivant par lui [?]. Il n'y a de divinité que Dieu. « Il n'y a de divinité que Dieu » fait partie des dispositions [?] du Vivant. A Lui [?] Son royaume. Il n'y a de divinité que Dieu... avec Lui [?]. Il n'y a de divinité que Dieu.

- II - A - (e) ; - II - B - (e) ; - II - C - (e) ; - II - D - (e) : « Il n'y a de divinité que Dieu » fait partie des dispositions [?]... Il n'y a de divinité que Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu qui est bon par tout bienfait. Il n'y a de divinité que Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu qui existe à tout endroit [?]. Il n'y a de divinité que (Dieu) mentionné par toute langue. Il n'y a de divinité que Dieu digne de l'adoration.

Morceaux poétiques :

- I - B - (a) ; - I - C - (a) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, [nécessairement, passager] ?

- II - C - (d) ; - II - D - (d) ; - II - A - (d) ; - II - B - (d) : Ô celui qui était préoccupé par les affaires de ce bas monde, a été aveuglé par l'espoir de sa propre durée. Il n'a pas quitté son insouciance, jusqu'à ce que la mort s'approche : la mort arrive soudain et la tombe devient le coffre de l'œuvre (accomplie).

À déterminer :

- I - A - (b) ; - I - A - (c) - (1-4) ; - I - B - (b) ; - I - C - (b) ; - I - D - (b) ; - I - D - (c) ; - II - A - (a) ; - II - A - (b) ; - II - B - (a) ; - II - B - (b) ; - II - B - (c) - (1-4) ; - II - C - (a) ; - II - C - (b) ; - II - C - (c) - (1-4) ; - II - D - (a) ; - II - D - (b).



Fig. 19 – Cimetière de Jarat Ba Lume, tombe 9, stèle sud, face ouest (De Vink, vers 1912)

### TOMBE n° 13 du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XIII.

La tombe a été revue par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2006.

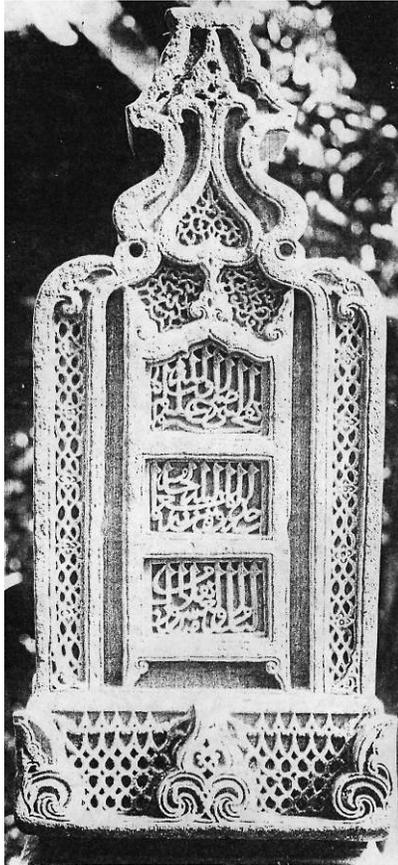
Tombe à l'origine sans doute à deux stèles dont il ne reste qu'une stèle, à pinacle.

Stèle sud (?) : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 20) ; D-face est.  
A et C : dans un champ quasi rectangulaire vertical, trois registres superposés.  
B et D : dans un champ quasi rectangulaire vertical, trois registres superposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1319, 1320, 1321, 1322 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- أ - (١) الراجي [كذا] إلى رحمة الله (٢) المستمًا بست شهرنال [؟] تون (٣) غفر الله لها و لوالديها
- ب - (١) الدنيا فنا (٢) و الآخرة بقا (٣) يا أرحم الراحمين
- ت - (١) هجرة النبي صلى الله عليه و سلم (٢) سنة أحد و ثمانين و تسعمائة ليلة الخامس [كذا] (٣) الثامن والعشرون من هلال من
- ث - (١) رمضان ختم الله (٢) لها بالخير (٣) و الغفران



Épitaphe :

A - (1-3) ; C - (1-3) ; D - (1-3) : Celui [sic] qui espère la miséricorde de Dieu, nommée sitt Shahrnâl [?] tun - que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère ! [En] hégire du Prophète - que Dieu le bénisse et le salue ! - en l'année 981, dans la nuit (du mercredi au) jeudi, le 28 de la nouvelle lune de ramadân - que Dieu l'achève dans la prospérité et le pardon! / 21 janvier 1574.

*D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 28 ramadân 981 tombe effectivement un jeudi...*

Hadîth

B - (1-2) : Ce bas monde est le néant et la vie future la durée.

Prière :

B - (3) : Ô le plus clément des miséricordieux!

Fig. 20 – Cimetière de Jarat Ba Lume, tombe 13, stèle sud (?), face nord (De Vink, vers 1912)

**TOMBE n° 14** du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XIV.

La tombe a été revue par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2006.

Deux stèles ogivales.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 21) ; D- face est. Partout : dans le champ principal, cinq registres superposés.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout : dans le champ principal, cinq registres superposés (six sur la face B).

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1323, 1324, 1325, 1326 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

١ - أ - (٥-١) الله لا إله إلا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة و لا نوم له ما فى السموات و ما فى الأرض من ذا الذى يشفع عنده إلا بإذنه يعلم ما < ١ >

ب - (٥-١) بين أيديهم و ما خلفهم و لا يحيطون بشئ من علمه إلا بما شاء و سع كرسيه

السموات و الأرض و لا يؤده حفظهما و هو العلى العظيم (= قرآن، ٢، ٢٥٥١٢٥٦) < ٢ >

ت - (١) بسم الله الرحمن الرحيم (٢) ألم ذلك الكتاب لا ريب (٣) فيه هدى للمتقين الذين يؤمنون بالغيب (٤) و يقيمون الصلوة و مما رزقناهم ينفقون (٥) و الذين يؤمنون بما أنزل إليك و ما أنزل من قبلك و بالآخرة (٢) خرة (بالآخرة) هم يوقنون أولئك (٣) على هدى من ربهم (٤) و أولئك هم (٥) المفلحون (= قرآن، ٢، ١ - ٤ / ٥) إلهكم

٢ - أ - (١) يخرجونهم من النور إلى (٢) الظلمات أولئك أصحاب (٣) النار هم فيها خالدون (= قرآن، ٢، ٢٥٩ / ٢٥٧) (٤) شهد الله أنه لا إله إلا (٥) هو و الملائكة و أولوا

ب - (١) العلم قائما با (٢) لقسط (بالقسط) لا إله (٣) إلا هو العزيز (٤) الحكيم إن الدين (٥) عند الله (٦) الإسلام (= قرآن، ٣، ١٨١١٦ - ١٩١١٧)

ت - (١) ؟؟؟؟ (٢) ؟؟؟؟ (٣) ؟؟؟؟ (٤) ؟؟؟؟ (٥) ؟؟؟؟ < ٣ >

ث - (١) يخرجهم من الظلمات (٢) إلى النور (٣) و الذين كفروا (٤) أولياؤهم (٥) الطاغوت (= قرآن، ٢، ٢٥٨ / ٢٥٧ - ٢٥٩ / ٢٥٧)

<1> - I - A - (1-5) : La qualité des photographies à la disposition de GUILLOT/KALUS et l'état de la stèle ne permettent pas de déterminer la répartition exacte du texte en registres.

<2> - I - B - (1-5) : La qualité des photographies à la disposition de GUILLOT/KALUS et l'état de la stèle ne permettent pas de déterminer la répartition exacte du texte en registres.

<3> - II - C - (1-5) : Pas de photos à la disposition de GUILLOT/KALUS.

Coran :

- I - A - (1-5) ; - I - B - (1-5) : II, 256/255.

- I - C - (1-5) ; - I - D - (1-5) : II, 1- 4/5.

- II - C - (1-5) ; - II - A - (1-3) : II, 258/257-259/257.

- II - A - (4-5) ; - II - B - (1-6) : III, 16/18-17/19.

À déterminer :  
 - II - C - (1-5).



**Fig. 21** – Cimetière de Jarat Ba Lume, tombe 14, stèle sud, face nord (Cliché : Guillot/Kalus 2006)

### **TOMBE n° 22** du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf XXII.

La tombe a été revue par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2006.

Deux stèles à pinacle.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ rectangulaire vertical, trois registres.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 22) ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ rectangulaire vertical, trois registres.

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1327, 1328, 1329, 1330 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

- ١ - أ - (أ) - أعوذ بالله من الشيطان  
 (ب) - (١) هجرة النبي صلى الله عليه و سلم سمييلن راتس (٣) سمييلن فوله تيك تاهن  
 - ب - (١) فديوم الجمعة ... (٢) بولن محرم (٣) ...  
 - ت - (أ) - قال الشاعر  
 (ب) - (١) ... سلطان علاء الدين (٢) رعاية شاه على ظلّ الله (٣) فى العالم [؟] ...  
 - ث - (١) ... (٢) ... غفر الله (٣) له و لوالديه  
 ٢ - أ - (أ) - العزّ الدائم  
 (ب) - (١) العزّ الدائم (٢) العزّ الزائد [؟] لغ (٣) ائم العزّ الدائم  
 - ب - (١) العزّ ا (٢) لدائم (٣) العزّ ا  
 - ت - (أ) - العزّ الدائم  
 (ب) - (١) العزّ الدائم لغ (٢) العزّ الدائم لغ (٣) العزّ الدائم  
 - ث - (١) العزّ الدا (٢) ثم العزّ الدا (٣) ثم العزّ الد

En arabe et en malais.

Épitaphe :

- I - A - (b) - (1-3) ; - I - B - (1-3) ; - I - C - (b) - (1-3) ; - I - D - (1-3) : [En] hégire du Prophète - que Dieu le bénisse et le salue ! - 993, le vendredi ... du mois de muharram (= le 2, 9, 16, 23 ou 30 muharram) / 4, 11, 18 ou 25 janvier ou 1<sup>er</sup> février, ... Sultân 'Alâ' al-dîn Ri'âyat shâh 'Alî, l'ombre de Dieu sur la terre [?]... - que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère !

Textes religieux :

- II - A - (a) ; - II - A - (b) - (1-3) ; - II - B - (1-3) ; - II - C - (a) ; - II - C - (b) - (1-3) ; - II - D - (1-3) : Puissance éternelle (répétition).

Prière :

- I - A - (a) : Je cherche refuge en Dieu contre le Démon.

Morceaux poétiques :

- I - C - (a) : Le poète a dit.



**Fig. 22** – Cimetière de Jarat Ba Lume, tombe 22, stèle nord, face nord (Cliché : Guillot/Kalus 2006)

**TOMBE n° G/K n° 1** du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006)

N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles dont il ne reste qu'une stèle, à pinacle.

Stèle sud (?) : A- face sud; B- face ouest; C- face nord (fig. 23) ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ rectangulaire vertical, trois registres.

أ - (أ) - ...  
 (ب) - (١) ... (٢) ... (٣) ...  
 ب - (١) ما خلا الله با (٢) ظل و كلّ نعيم لا (٣) محالة زائل [؟]  
 ت - (أ) - قال الشاعر ... الآخرة  
 (ب) - (١) الا كلّ شئ ما خلا الله با (٢) ظل و كلّ نعيم لا محالة زائل (٣) الا كلّ شئ ما خلا الله  
 ث - (١) باطل و كلّ نعيم لا (٢) محالة زائل الا كلّ (٣) شئ ما خلا الله باطل  
 ج - . +++++.



#### Morceaux poétiques :

B - (1-3) : (Toute chose,) excepté Dieu, (n'est-elle pas) vaine et tout délice, nécessairement, passager [?].

C - (a) : Le poète a dit : ... la vie future.

C - (b) - (1-3); D - (1-3) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ? Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ? Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine ?

À déterminer :

A - (a) ; A - (b) - (1-3) ; E.

Fig. 23 – Cimetière de Jarat Ba Lume, tombe G/K 1, stèle sud (?), face nord (Cliché : Guillot/Kalus 2006)





Fig. 24 – Cimetière de Jarat Ba Lume, tombe G/K 2, stèle sud, face sud (Cliché : Guillot/Kalus 2006)

**TOMBE n° G/K n° 3** du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006)

N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Stèle nord (?) : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 25) ; D- face est ; E- sommet. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. E : double registre.

- أ - (أ) - إله بما شاء وسع كرسيه السموات  
 (ب) - (أ) و الأرض و لا يؤده حفظهما و هو (٢) العلي العظيم (= قرآن، ٢، ٢٥٥١٢٥٦) لا إله (٣)  
 لا إله إلا الله محمد رسول الله  
 ب - (١) لا حول و لا قوة إلا (٢) بالله العلي العظيم (٣) العظيم لا إله  
 ت - (أ) - أعوذ بالله من الشيطان الرجيم  
 (ب) - (١) الله لا إله إلا هو الحي (٢) القيوم لا تأخذه سنة و لا نوم له ما فى (٣) السموات و ما  
 فى الأرض من ذا الذى يشفع عنده  
 ث - (١) إلا بإذنه يعلم ما (٢) بين أيديهم و ما خلفهم و لا (٣) يحيطون بشئ من علمه  
 ج - (أ) .+.+. .  
 (ب) .+.+. .



Coran :  
 C - (b) - (1-3) ; D - (1-3) ; A - (a) ; A - (b)  
 - (1-2 début) : II, 256/255.

Textes religieux :  
 A - (b) - (2 fin-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.  
 B - (1-3 début) : Nulle mutation et force sinon en Dieu, l'Auguste, l'Immense.  
 B - (3 fin) : Il n'y a de divinité.

Prière :  
 C - (a) : Je cherche refuge en Dieu contre le Démon maudit.

À déterminer :  
 E - (a); E - (b).

Fig. 25 – Cimetière de Jarat Ba Lume, tombe G/K 3, stèle nord (?), face nord (Cliché :Guillot/Kalus 2006)

### Cimetière de Jarat Ba Lume, IIème ensemble, dans Kampung Ulee Kareueng, Indrapuri

[D'après De Vink vers 1911 : « Djarat Ba Loemé (Kg. Oeleé Kareuëng), Ite Complex ».]

#### TOMBE n° 02 du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf II.

La tombe a été revue par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2006.

Tombe à l'origine sans doute à deux stèles, cubiques.

Stèle sud (?) : A- face sud; B- face ouest (fig. 26); C- face nord; D- face est.

Partout : dans le champ principal, trois registres superposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1331, 1332, 1333, 1334 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

En arabe et en malais.

- أ - (١) هذا القبر المغفور العبيد (٢) الذى المستمى بشاه الملوك الشهيد (٣) محمود بن شيخ حسين ... شهيد [؟] شيخ
- ب - (١) ... النبى محمد صلى (٢) الله عليه و سلم سميلن راتس لم (٣) فوله دو تاهن يوم احد [؟] سميلن
- ت - (١) فد بولن محرم ... (٢) سلطان .. على .. (٣) رعاية [؟] شاه بن منور شاه
- ث - (١) لا فتى إلا على لا سيف إلا (٢) ذو الفقار هو [؟] ... (٣) ...

Épitaphe :

A - (1-3) ; B - (1-3) ; C - (1-3) : Ceci est la tombe de celui qui est digne de pardon, le serviteur qui est surnommé Shâh al-mulûk, témoin de la foi, Mahmûd, fils du shaykh Husayn... témoin de la foi [?] shaykh... [En hégire du] Prophète Muhammad - que Dieu le bénisse et le salue ! - année 952, le dimanche [?] 9 du mois de muharram / 23 mars 1545,... sultan.. 'Alî.. Ri'âyat [?] shâh, fils de Munawwar shâh.

*D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 9 muharram 952 tombe un lundi.*

Textes religieux :

D - (1-2 début) : Il n'y a de héros que 'Alî, il n'y a de sabre que dhû l-fiqâr.

À déterminer :

D - (2 fin-3).



Fig. 26 – Cimetière de Jarat Ba Lume, II, tombe 2, stèle sud (?), face ouest (Guillot/Kalus 2006)

**TOMBE n° G/K n° 01** du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006)

N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles à pinacle.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 27) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ rectangulaire vertical, trois registres.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ rectangulaire vertical, trois registres.

١ - أ - (أ) - ألا كلّ شيء ما خلّاه (ب) (خلا) الله با

(ب) - (١) الموت باب و كلّ الناس داخله (٢) و الموت طعمة و كلّ الناس (٣) ذائقه و الموت مرّ و كلّ الناس

- ب - (١) راكبه [؟] و الموت جسر (٢) يوصل الحبيب إلى (٣) الحبيب و ارحم

- ت - (أ) - ظل و كلّ نعيم لا محالة زائل

(ب) - (١) الموت قريب من ابن آدم و خلقه (٢) الرحمن و ميّت بن آدم ير [؟] (٣) حو ..



- II - C - (a) : Je cherche refuge en Dieu le Clément, le Miséricordieux, contre le Démon maudit.

Morceaux poétiques :

- I - A - (a) ; - I - C - (a) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ?

À déterminer :

- II - C - (2 fin-3).



**Fig. 27** – Cimetière de Jarat Ba Lume, II, tombe G/K 1, stèle sud (?), face sud (Guillot/Kalus 2006) (Cliché : Guillot/Kalus 2006)

**Cimetière de Jarat Ba Lume, III<sup>e</sup> ensemble, dans Kampung Ulee Kareueng, Indrapuri.**

D'après De Vink vers 1911 : « Djarat Ba Loemé (Kg. Oeleé Kareuëng) ». Mais De Vink ne connaît pas un III<sup>e</sup> ensemble.

**TOMBE n° G/K n° 01** du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006)

N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Fragment de stèle (fig. 28).

Dans un médaillon circulaire, composition décorative circulaire concentrique de la « šahāda ».

لا إله إلا الله محمد رسول الله (و يكزّر)

Textes religieux :

Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. (répétition)



Fig. 28 – Cimetière de Jarat Ba Lume, III, tombe G/K 1, fragment (Guillot/Kalus 2006) (Cliché : Guillot/Kalus 2006)

**TOMBE n° G/K n° 02** du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006)

N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Stèle ogivale.

Sur une face de la stèle (fig. 29), dans un médaillon circulaire, composition décorative circulaire concentrique de la « šahāda » : (b) dans le cercle central; (a) dans un bandeau circulaire contournant le cercle central.

أ - لا إله إلا الله لا إله إلا الله

ب - محمد رسول الله محمد رسول الله

Textes religieux :

A - Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).

B - Muhammad est l'Envoyé de Dieu (répétition).



Fig. 29 – Cimetière de Jarat Ba Lume, III, tombe G/K 2, face inscrite (Cliché : Guillot/Kalus 2006)

**TOMBE n° G/K n° 03** du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006)

N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Stèle verticale dont la forme exacte n'a pas été enregistrée.

Au sommet de la stèle, un registre (fig. 30).

..... هذا القبر المغفور الذى

Épitaphe :

Cette tombe est celle de celui qui est digne de pardon, qui...



Fig. 30 – Cimetière de Jarat Ba Lume, III, tombe G/K 3, partie inscrite  
(Cliché : Guillot/Kalus 2006)

**Teungkoe Ba Liliëb (Kg. Oeleé Kareuëng) (d'après De Vink).**

N'a pas été retrouvé par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2006.

**TOMBE n° 01** du cimetière

D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf I.

Reproductions :

Coll. De Vink n<sup>os</sup> 1335, 1336, 1337, 1338 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Achtste lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch-Indië, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Il semblerait que les photos de cette tombe, prises par De Vink vers 1911, ne se trouvent actuellement (en 2009), ni à Djakarta ni à la Bibliothèque Universitaire de Leyde.

**Cimetière de Sayd al-Mukammil, dans la ville de Banda Aceh.**

Dans l'ensemble de ce petit cimetière, la deuxième tombe en partant de la gauche.

**TOMBE** à deux stèles dont il ne reste qu'une stèle, petite et trapue, à pinacle et à ailes (I) et quelques restes d'une deuxième stèle (II)

I - Stèle sud : (cassée).

II - Stèle nord : A- face sud (fig. 31) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans le champ, un registre.

## Arabe et persan

++++++ - ١ -  
 ٢ - أ - (١) لا إله إلا الله (٢) نشان این اعد [؟] نشان (٣) شاه سر عالم راج اشکندر [کذا]  
 مود  
 - ب - ++ + یغ کرجال [؟] ..  
 - ت - (١) ... این [؟] قبور (٢) نشان اعد شاه [؟] راج (٣) اشکندر [کذا] مود جوهن بر دولة  
 - ث - دلم سردر.. [؟]  
 ++++++ - ٢ -

## Épitaphe :

- II - A - (2-3) ; C - (2-3) ; B; D : Le signe de... [?] est le signe du shâh sar 'âlam raja Ishkandar [sic] Muda x.x. Le signe de... shâh [?] raja Ishkandar [sic] Muda Djouhan berdaulat, qui... [a trépassé ?] le...

## Textes religieux :

- II - A - (1) : Il n'y a de divinité que Dieu.

## À déterminer :

- II - C - (1).



Fig. 31 – Cimetière de Sayd al-Mukammil, tombe, stèle nord, face sud (Cliché : Guillot/Kalus 2002)